



## Presentación

*La dimensión subjetiva de los procesos de lectura y escritura*, título del volumen de *Traslaciones* que hoy presentamos, coordinado por Alicia Kachinovsky y Gustavo Cantú, retoma algunos temas que han ido apareciendo en artículos anteriores de la revista pero que, en este caso, se conjugan en una reflexión detenida acerca de los procesos psíquicos necesarios para que el sujeto se apropie del lenguaje escrito, se inscriba en este, entrame sus propias experiencias desde la voz del otro y lo reconozca como partícipe de un diálogo que lo constituye en su relativa autonomía. No es casual que la mayoría de las contribuciones se enmarquen en los desarrollos del Psicoanálisis, campo que inauguró modos de escucha, de mirada y de lectura que han dado lugar a múltiples recorridos. Esos modos relevan las huellas -a menudo periféricas- que las materialidades significantes exponen del sujeto habilitando una actividad interpretativa que interroga el proceso del despliegue discursivo y los obstáculos psíquicos que imponen resoluciones sesgadas que apelan a otros órdenes de legitimación. Un sector importante de los trabajos aporta teóricamente desde intervenciones en el espacio de la clínica, que hacen posible esbozar armados identitarios en los que el texto escrito opera de diversas maneras. La fundamentación, presentación de casos y evaluación que estas contribuciones detallan permiten al lector acercarse a problemáticas que posiblemente se le hayan presentado en el transcurso de sus actividades, sobre todo si son docentes. La zona monográfica del volumen atiende también a la interdependencia de lo racional, lo afectivo y lo corpóreo en la creación literaria e ilumina desde ese lugar los juegos de la imaginación y la reflexión en otras escrituras. Asimismo, aparece tematizada la cuestión de género, tal como la plantean los feminismos actuales, en el análisis de cómo las académicas en sus artículos científicos corren o no los riesgos de hacer visible su condición de mujeres y las formas que esa identidad autoral adopta. En suma, la subjetividad en su relación con el leer y el escribir se aborda desde distintas perspectivas y prácticas, lo que enriquece y complejiza nuestra mirada.

*Varia* incluye cuatro artículos. Los dos primeros están centrados en la lectura como actividad interpretativa. Daniel López Bončina, en *“Rayuela, itinerarios de lectura para un libro infinito: de la lectura cronológica a la matemática”*, aborda los posibles recorridos del lector en la innovadora novela del escritor argentino Julio Cortázar y muestra cómo estos implican un proceso de aprendizaje de la potencialidad creadora de la lectura literaria. Se detiene en los modos de construcción de la historia que el autor autoriza y estimula al jugar, entre otras estrategias, con anotaciones paratextuales, vínculos hipertextuales sugeridos, interpelaciones, figuras de narrador, digresiones metatextuales, o remisiones a acontecimientos conocidos. Propone una lectura orientada por los acontecimientos

del universo no ficcional, al que fragmentos del texto remiten, y otra en el que el ir, venir y volver asociados a las indicaciones numéricas explican la condición que se le asigna a la obra de “libro infinito”.

Adriana Mata Puente y Janett Ruíz Gómez consideran también las potencialidades de la lectura pero, en este caso, en relación con las transformaciones que esta puede operar en un grupo que comparte una práctica institucional en un Centro para el Desarrollo de las Mujeres. En “El empoderamiento de las mujeres a través de la lectura”, las autoras reseñan tanto las trayectorias lectoras, poco frecuentes, de sus integrantes y la apelación de algunas de ellas a los libros de autoayuda, como las actividades que orientan las coordinadoras del Círculo de Lectura, que privilegian los textos literarios. A partir de la observación participante y de entrevistas a cada una de las asistentes relevan los valores que ellas asignan a la lectura como modo de compartir vivencias con otras, comprender aspectos de lo vivido, afirmarse y enfrentar situaciones de vulnerabilidad, experiencias traumáticas y maltratos de diverso tipo.

Los otros dos artículos se centran en el ámbito educativo. María Graciela Padilla expone, en “Producción escrita argumentativa: estudio comparativo en estudiantes preuniversitarios pertenecientes a escuelas vulneradas y no vulneradas”, la fundamentación de una intervención pedagógica, la interpretación de los resultados y el análisis contrastivo de aquellos en los dos grupos experimentales y de estos respecto de los grupos control. La planificación de la secuencia didáctica en pasos sucesivos, la evaluación detenida de las tareas de los estudiantes a partir de grillas que atienden a la estructura argumentativa, el tipo de argumento y la calidad textual, y la comparación de los resultados del pretest y el postest le permiten a la autora destacar la importancia de una enseñanza sistemática de los discursos argumentativos, la aplicabilidad del instrumento descrito a diferentes contextos y los avances próximos de los estudiantes a pesar de las diferencias escolares, e insistir en la articulación entre la lectura reflexiva, el gesto crítico y la producción escrita.

Finalmente, Sileymane Diallo y Djibril Faye, en “Estrategias y técnicas de evaluación de las cuatro destrezas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español en Senegal: caso práctico del Instituto Galandou Diouf”, indagan las actividades realizadas en el marco de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en un establecimiento secundario, atendiendo a la necesidad de equilibrar los esfuerzos destinados a la oralidad y a la escritura. A partir de la aplicación de cuestionarios respondidos por estudiantes y profesores y analizados cuantitativamente, se evidencia la menor atención a la comprensión y producción oral en las tareas áulicas y en las evaluaciones. Los autores del artículo proponen recomendaciones no solo a los docentes para que valoren los variados aspectos que deben tenerse en cuenta en el desarrollo y evaluación de las

diferentes destrezas lingüísticas sino también a las instituciones para que las actividades pedagógicas en ese sentido puedan ser realizadas.

El volumen se cierra con dos reseñas. La primera, de Carola Hermida se refiere al volumen colectivo cuya coordinación y edición corresponde a Ximena Picallo, *Tram(p)as textuales. Una lectura sobre los modos de leer de los textos de enseñanza secundaria de Lengua y Literatura*. Detalla cómo los capítulos van abordando temas de indiscutible interés como son las perspectivas teóricas, políticas, educativas, culturales de las que parten los manuales, el canon o los cánones que privilegian, las marcas de la relación centro/periferia que exponen en sus diseños y trayectos. Enfatiza la importancia de la mirada decolonial, que postula la obra que se presenta, en el análisis de la función social de la enseñanza de la literatura y en la historización de prácticas y dispositivos.

Paula Virginia Arellano, Virginia Ximena Hüg y Lilian Carolina Pinardi, por su parte, reseñan un libro álbum de Menena Cottin y Rosana Faría, *El libro negro de los colores*, impreso en negro y gris, escrito en braille y en la escritura convencional e ilustrado con imágenes en relieve, destinado a lectores con o sin diversidad funcional visual. Destacan la activación y combinación de imágenes sensoriales, a lo que el libro convoca, y la apelación a una lectura que construya interpretaciones a partir del cruce de diferentes sistemas semióticos.

Elvira Narvaja de Arnoux<sup>1</sup>

Susana Ortega de Hocevar<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), "El derecho a la palabra". Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias.

<sup>2</sup> Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es Coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura. En la actualidad dirige el PICTO 0085 *Educación ¿desigualdad o inclusión? Análisis comportamental y neurofisiológico del desarrollo lingüístico de niños mendocinos de educación inicial y primaria*, un proyecto interdisciplinario (2017-2021).